

Название

Рассказал	ЗН
Записал	ЛЛ
Когда	16.01.2010
Расшифровка	ВГ
Переводчик	ТН
Когда	18.01.2010
Выверка	
Переводчик	
Когда	

1. Ортэ колут дязыэй?

Впервые я пошла в школу.

2. Ортэ модь колуд кетазухуз канизуч.

Впервые я пошла в школу на Хете.

3. Тооною модьна? кетаз наахан дирибач, каризабач.

Летом мы жили в устье Хеты, рыбачили.

4. Тоныз модьна? канибач.

Оттуда мы пошли.

5. Колуд нелюку дири посе дирихин... или дёдай дирихин камазогош пеиҗач.

В школу в августе, в ??? или в середине собираться стали.

посе ТН не знает. Наверное, начало или конеч. Пеиҗаач? Вроде там еще где-то есть «сухие».

6. Ёдина? нона? лепёшкизна? пирич, точикоз поохи?, кари? пиригоош, порзай кари.

Матери нам лепешки испекли, потом юколу, рыбу отварили... жареную рыбу. Наверное, «приготовили».

7. Точикоз му? техе... мадыз? модь мале... похи?

Потом еще это... я сказала уже про юколу?

8. Точикоз обу еще... кари дю?, лепёшкахан ооҗабач.

Потом что еще... рыбий жир, с лепешками его ели.

9. Лепёшка?, кари?, похи, сыртай? кари?

Лепешки, рыба, юкола, соленая рыба.

10. Тооную оса модьна? неба? оомуби.

Летом мы мясо не кушаем.

не то что его нету, а просто много все другого, да и хранить его негде

11. Кариру оомубибач, тодibun.

Рыбу только ели, в то время.

12. //...// Тоныз модьна? тыхин тоотаран меон кание?

Оттуда мы по летней дороге на оленях поехали.

13. Модьна? иблейгуш коду нин адиба?, ага кашина? ань? дязуш дяза? поонына?

Мы, маленькие, на санках сидим, а старшие идут пешком за нами.

14. Дязааду шер озы нодгоо?

Идя, собирают ягоду.

вроде шер. 01:40

15. Озы тодйобун нуль окач бодун.

Ягод тогда было очень много в тундре.

боду — это вообще все, и тундра, и лес.

16. Лэдируйхунд кутуй лота нуль шудраха эубич.

От голубики аж поляны были синие.

17. Моргахит ань //му// нор биз бар кохон колы дякуча неон морга? бази кооби?

А от морошек вокруг болот на краю торфяных мест на земле морошка росла.

Ни фига не понятно. 01:52—02:03

18. Торсы дякуча ноль моргахит налзыда.

В таких местечках земля была вся красная от морошки.

19. Морга тодигон шузбиеч.

Морошка тогда была огромная.

20. Тыэза модь мога меон дёзбуйнь, моргаку иблейг эуби, то дибун ань шузби эубич.

Сейчас когда я хожу по лесу, морошка очень маленькая, а раньше она была огромная.

Кажется, в/з шузбиеч.

21. Чи пиби морга.

Вот спелая морошка.

22. Точикоз модьна[?] дери дябут дяздаа[?], дерную нэртадына[?] чайдаа[?], //...//
кащина[?] чики нодай узыхон чай мубиебач.

Так мы целый день едем, днем где-то остановимся, чай пьем, с той ягодой,
которую товарищи собрали, чай пьем.

Там довольно длинная оговорка, про рыбу.

23. Сахар тодibun дягуш.

Сахара тогда не было.

ТН говорит, что тодibun — одно слово. То ли дело тээ чухэны.

24. Чайхун озы морга лэдируй омубие[?].

Чай с ягодой, морошкой, голубикой пьем.

Неуверенно, особ. моргу долго не могли расслышать.

25. Ань таханую[?] дяздаа[?].

И опять идем дальше.

26. Нелюку дири, дёзаз дирихин мале, дериза мале пашумби.

В августе, в середине день уже начинает темнеть к вечеру.

27. Дяздаа[?], дяздаа[?], дери езхазда, нада дери езхазда.

Идем, идем, пока белый день.

28. Пявшумную нэртадына[?].

К вечеру остановимся.

29. Бозу тузна[?] чуныдаа[?], оода музна[?] миридаа[?].

Костер разожжем, еду себе сварим.

30. Кутуй кашина[?] дяздахана[?] кадизаабитам[?].

Некоторые наши товарищи по дороге, по-видимому, еще и охотились — это все кадизаабитам. Или -бисам[?]. Там ЗН оговаривается, только непонятно, в какую сторону.

31. //Тыэза[?] неуби//, тыэза модь сойза неу биус ань.

Сейчас я уже не помню.

32. Буйзуна[?] пиридаа[?], чайдаа[?]

Суп сварим, чай пьем.

33. Точикуз палатка моктада[?], модьна[?] иблейгуш палатка мин кодизаа[?].

Потом они палатку ставят, мы маленькие спим в палатке.
ТН четко различает между «они ставят» и «мы ставим», т. е. между долгим и кратким.

34. Ага кашина[?] ань пехон кодуда нин кодиубич.

А старшие спали на улице на санках.

35. Каса эчуй[?], кутуй каса эчуй[?] пи дябут ни без[?], тызу[?] модеш биеза[?].

Мальчишки, некоторые мальчишки всю ночь не спят, караулят оленей.
чего-то там ТН была недовольно концом фразы.

36. Пи дябут ни кодиз[?], тызу[?] модэш беза[?].

Всю ночь смотрят, смотрят за оленями.

бие(за-) — баа-. Ни[?] кодиз[?]?

37. Торь модь сэнкоо дери тош дязабач, сойзаан дязабач.

Так мы несколько дней вниз шли, хорошо шли.

Тошь — вниз. С мягким щ! Вроде не одинаково с тош «прийти». Потому что тощи. Вроде сойзаан (или -ан?)

38. Модь тыэза би[?]ёу, дисыкуибь Ляули но щизинь бозунаш, модинь[?] Ляули но понэ коду нин, бозута коду нин адибич.

Я сейчас как вспоминаю, дедушка нас с Ляули вез, мы с Ляули на задней санке сидели, которую тащат сзади.

Ляули — Галина Спиридиновна, Дарьи Спиридоновны сестра. ТН не знает, что значит.

39. И сэнхоо дири торь чи бака дез[?] дяза[?].

И вот несколько дней едем в Прилуки.

Прилуки — место на Енисее, по-эн. Бака.

40. Бака дюдит то[?]ина[?], тохо, Бака ирон щизна[?] //му// катер оты.

До Прилуки доехали, у Прилуки нас ждет катер.

или отты? Скорее оты.

41. Чи, тыхиз модьна[?] каина[?], катер ни адына[?].

С оленей мы сошли, на катер сели.

Различается ады- «сесть» и ади- «сидеть»? Но хлеб адыза.

42. Катер ни адыбу[?]ина[?]... модь катер краска от нодаш, куньхода модь нонь[?], сэйуй[?] куньхоода боош каниш, дёгот оту җа[?] ниу[?] тодубун ноньнь, краска от.

На катер когда мы сели, я как учуяла запах краски, мне как-то плохо с сердцем стало, конечно, чуждой запах тогда для меня это был, запах краски. почему-то все время сбивается на тодигун.

43. Чики дюдит мале //...// мякунь[?] комриибич нуль аган.

В этот момент уже я захотела домой очень сильно.

Оговорка про то, что в школу захотела.

44. Дечу моташ Потабу нын кание[?].

Енисей переехали в сторону Потапово.

45. Потабуд то[?]ойна[?], чики сочи ни тодына[?], //щизина[?] интернатут тозырына[?]//
модьна[?] интернатут тозырына[?].

В Потапово приехали, на гору поднялись, привели нас в интернат.

46. Интернатут тоохозна[?], щизна[?] чикрухон оота[?].

В интернат как пришли, нас сразу накормили.

47. Точикоз пагизына мелыз[?], роса пагизына[?] мелыз[?].

Потом одежду выдали, русскую одежду выдали.

48. Керна[?] пагина[?] дикина[?].

Свою одежду сняли.

49. Ортэ баняд каньдархабач.

Сначала вроде в баню ходили.

50. Тыэза модь сойзаан неу[?] биис.

Сейчас я хорошо не помню.

51. Роса пагизына? мелыз?

Русскую одежду выдали.

52. Кутуй не? ебузу? [[найхааш]] найхааш итузу мотариз?

Некоторых детей постригли налысо.

53. Модь ань нули еба наихааш дёзумад незуч кома?

А я совсем не хотела ходить с лысой головой.

54. Модь тори?е... как сказать... роса базан вредная я не была, но ноль сейунь? каниш, ноль ань соци низ тошную небуш каниз.

Я так... .. мне так страшно стало, с горы прямо вниз я побежала.

55. Барихуда энъчуу? щии ноочь.

Еле люди меня поймали.

56. Модь дяряз?, дяряз?, манизо?: ниез? кома?, ниез? кома?.

Я плачу, плачу и говорю: не хочу, не хочу.

57. Щии... модь итунь нера? мотагу?

Мои волосы не стригите.

58. Мяконына? еэба? кунхару щизына? итуна? ебана? найхааш незаш мотур?

У нас дома мать никогда не стригла нас налысо.

06:30

59. Пери ебана? нин итуна? тонееч.

Всегда у нас на голове были волосы.

60. Куни ань тор не ечиш найхааш дёзудаз?

Как я, (большая) такая девочка, буду с лысой головой ходить.

61. //Точикоз...// тодибон ортэ по тонын Нина Петровна колхон мосраш...
//муй// еяйчуй?

В это время первый год работала в школе Нина Петровна, моя тетя.

ТН: мозраш (и не в первый раз в этом слове, и не в последний). Это тетя по отцу, младше отца.

62. Еяйчу чики онай базаан тётя.

Еяйчу — это по-энецки тетя.

63. Еяйчуй? тонын мосраш.

Тетя моя там работала.

64. Бу ма ниу?: њартара?, нера? итуза низа мотуру?, ма ниу?

Она сказала: не трогайте ее, волосы ей не стригите.

њартара? — перестаньте. Низа там есть, ко многим, не режьте.

65. Модь модедаа?, кутуйун Мосуубизаа.

Я буду смотреть, иногда буду мыть.

66. Точикуз интернатахон модь кебооны **ни** ага не касай[?] тонеш, Надя.

Также в интернате рядом со мной была старшая сестра, Надя.

67. И ага каса касай[?] тонеш, Леонид.

И старший брат был, Леонид.

68. Чи буди[?] тонын[?] интернатахон њахич.

Вот они там в интернате были.

69. Модь њобчик мякун[?] пери комазуч, пери дяруубизуч.

Я все равно домой все время хотела, всегда плакала.

70. Пявшумную кодабуна[?] коори ирун дядукон дяардаз[?].

Вечером, когда мы ляжем, под одеялом потихоньку я плачу.
коори — одеяло

71. Киузную ань мёр татэубизуч.

Утром опять рано просыпалась.

72. Татэубизуч, ань энчу[?] качинь[?] кодизад дядукон дяартаз[?] кооринь[?] ирун.

Просыпалась, и пока товарищи спали, я плакала потихоньку под одеялом.

73. Точикуз чи воспитатель тозаа, звонком эдйу звонида.

Потом воспитатель придет, звонком звонит.

сэдахан

74. Чикир һоль сэюн меон очикоон тебиуңаш чики.

И этот (звонок) мне прямо в сердце плохо входил.

«вонзал». Там еще она оговаривается. Ок. 07:52

75. Звонок киузную агаан монута звонок.

Звонок утром громко звенит, звонок.

76. Кунихоота сэйухунин боош.

Как-то на сердце мне было плохо.

77. Чи модь ортэ колут тобуйнь[?] һокру роса база дөхороозуч.

Когда я в первый раз в школу пришла, я не знала ни одного слова по-русски.

«ни одного русского слова».

78. Канинь[?] орон есий[?] щии тохолагоош?

Перед отъездом отец меня учил.

79. Манаш: колуд тобуныд роса не щии тоойда[?].

Говорил: когда ты в школу придешь, русская женщина тебя спросит.

80. Бу мада: не эчие, бу нил кунь һа?

Скажет: девочка, как тебя зовут:

81. Уу ань тор манид: Болина Зоя Николаевна.

А ты так скажи: Болина Зоя Николаевна.

82. Сєнко дєр тор манаш.

Нєсколькo раз он так сказал.

83. Ма ниу[?]: щии тоойбута роса нє тор манид.

Говорит: как спросит тебя русская женщина, так и скажешь.
модь маниз[?]: я скажу (вы молчите, я скажу). Типа конъюнктив?

84. Тор мадизу модь, тыэза модь неу бииз[?].

Может, так я и сказала, сейчас я уже не помню.

«Ты, наверное, так сказал»: тор мадиду. Мы двое — мадиби. Он — мадида. Тобисау — пришел, наверное. Или тосау. Такой формы не удалось узнать (тодида или тосида?)

85. Учительница торсы сєта сойза роса нєш.

Учительница такая красивая русская женщина была.
на лицо красивая.

86. Итуза ноль сойзач.

Волосы очень хорошие.

87. Тыэза дєрич **нида** бийеу, нида Евдокия Кирилловна нидаш.

Сейчас говоря, помню ее имя: Евдокия Кирилловна ее звали.

88. Ноль сєта сойзаш.

Очень красивая.

89. Модь тодибун сегмид колхон нулевой класс тонееч.

Я... тогда в каждой школе был нулевой класс.

90. Модь нулевой класод канизуч, модь мале агайтазуч.

Я в нулевой класс пошла, но я уже большенькая была.
там еще где-то есть модьна[?], но пожалуй это просто так.

91. Модь... дебисиза ортыэ дерихин модь щизиед позуй[?] мале каниш.

Мне в начале сентября уже восемь лет стукнуло.

92. Чи модь ань нулевой класхон учидуназ[?].

А я вот только в нулевом классе учусь.

93. Чики нулевой класахон щизна[?] роса базаан дёридь тохолагооч.

В нулевом классе нас только учили по-русски разговаривать.

94. Роса базаан дёридь тохолагуйнач.

По-русски нас разговаривать учили.
тохолагооч и тохолагуйнач - не удалось выяснить разницу.

95. Кащина[?] не[?] окач тонын, онай роса база дёхорода[?].

Детей было много, которые не знали настоящий русский язык.

96. Модьна[?] тонын санкубиечь.

Мы там играли.

97. Роса базаан нонына[?] учительница дёримубиш, точикуз буква[?] нонына[?] тохолагоош, буквариба[?] тонгеш.

Учительница наша по-русски с нами разговаривала, также буквам нас учила, букварь у нас был.

98. Букварь моон щизна[?] тохолагуош.

По букварю нас учила.

99. Модь ань кунихару[?] небуш камазагу[?], кунь чики: бомгаку тор моктада, мада: чикир мама,

А я никак не могла понять, как это: бумагу так поставит, скажет: это мама

100. Кунь ань чики мама, бомгакру нгг.

Как это, мама — бумажки только стоят.

101. Кунихуру неу камзагу[?].

Никак не понимала.

102. Чи, тор учидунузуч.

Вот, так училась.

103. Точикуз седьмое ноября-хан, пери мякунь комаисизо[?] ань, дязукон пери дярубизуч.

Потом седьмого ноября, домой-то я всегда хотела, конечно, потихоньку всегда плакала.

комаисизо[?] — хотела, конечно. Тоисузоу[?] — пришла, конечно. Тоисбам — мы пришли, конечно. Уда[?] — тоисрам. Уу тоисдоу «ты же пришел» (Мы не пошли, потому что ты же пришел). Бу тоисоу. Буду[?] тоисом. Буди[?] тоис(ы)хим. Модинь тоисбим. Ууди тоисрим.

104. Дерную кашихинынь санкуч //...// иблейгун дюртада, а пашумную нуль агаан сэйуй[?] тор нуль очкуш канта, мякунь нуль комрудый[?].

Днем с товарищами играя, немного забудусь, а вечером мне опять становится плохо (тоскливо) на сердце, домой очень хочу.

комруду(ы)й[?] захочу.

105. Ну, и седьмое ноябрьхан нона[?] учительница базиё, ма ниу[?], иди[?]эза ма ниу[?]: Владимир Ильич Ленин комаш, сегмид дятар эчуй чукчи учидунич.

Седьмого ноября нам учительница рассказывала, показала: вот Владимир Ильич хотел, чтобы всей земли дети все учились.

бэнсэ моу черэ.

106. Модь биинь[?] ироон маназ[?], ноюда сэнич, чики портрет, Владимир Ильич портрет дез сэнич, биинь ироон маназ[?]

Я про себя говорю, смотрю на него, на портрет Владимира Ильича смотрю и думаю:

107. Уу обузуд чикир тара, модь учидунизуч колхун?

Тебе зачем это нужно, чтобы я училась в школе?

108. Нез[?] кома[?] модь учидуш.

Не хочу я учиться.

109. Точикуз //мухун// интернатхун столоваяхун бу портретза тонгеш.

В интернате в столовой был его портрет.

110. Мярчили чики урокуй дэзыэхазунь, мэрчили интернатуд небуш каниз'.

Как этот урок закончился, я быстро побежала в интернат.
школа была отдельно, а интернат отдельно.

111. Чуоз', сэниңаз', куроон щехуру дягу, портрет дез нэрий' нуль, борсыч ноюда тор сэниңаз', манизоу:

Зашла, смотрю: вокруг никого нету, к портрету прямо (близко) подошла, сердито на него смотрю и говорю:

112. Обузуд чикир тара, модь учидунизуч?

Тебе зачем это надо, чтобы я училась?

113. Неиз' кома' модь учидуш.

Не хочу я учиться.

114. Кудаха ноюда сэниңазуч чики портрет дез.

Долго я смотрела на этот портрет.

115. Чи торсызуч модь.

Такая я была

116. Бяуза њай.

Конец.